

和英比較表(協定規則第 98 号補足第 12 改訂版)

協定規則	和 訳
<p style="text-align: center;">(Full Revision) Regulation No. 60</p> <p style="text-align: center;">Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled motor cycles and mopeds with regard to driver-operated controls including the identification of controls, tell-tales and indicators</p> <p style="text-align: center;">Contents</p> <p>Regulation</p> <p>1. Scope</p> <p>2. Definitions</p> <p>3. Application for approval</p> <p>4. Approval</p> <p>5. Requirements</p> <p>6. Modifications of the vehicle type</p> <p>7. Conformity of production</p> <p>8. Penalties for non-conformity of production</p> <p>9. Production definitively discontinued</p> <p>10. Names and addresses of Technical Services responsible for conducting approval tests and of Type Approval Authorities</p> <p>Annexes</p> <p>1 Communication</p> <p>2 Arrangements of the approval marks</p> <p>1. Scope</p> <p>This Regulation applies to vehicles of categories L₁ and L₃¹ with regard to driver operated controls.</p>	<p style="text-align: center;">(全面改訂)規則 No. 60</p> <p style="text-align: center;">コントロール装置、テルテールおよびインジケータの識別を含む、運転者が操作するコントロール装置に係る二輪モーターサイクルおよびモペッドの認可に関する統一規定</p> <p style="text-align: center;">目次</p> <p>規則</p> <p>1. 適用範囲</p> <p>2. 定義</p> <p>3. 認可の申請</p> <p>4. 認可</p> <p>5. 一般要件</p> <p>6. 車両型式の変更</p> <p>7. 生産の適合性</p> <p>8. 生産の不適合性に対する罰則</p> <p>9. 生産中止</p> <p>10. 認可試験を実施する責任を有する技術機関および型式認可当局の名称と所在地</p> <p>附則</p> <p>1 通知</p> <p>2 認可マークの配置</p> <p>1. 適用範囲</p> <p>本規則は、運転者が操作するコントロール装置に関して、カテゴリ L₁ および L₃¹ の車両に適用する。</p>

協定規則	和 訳
<p>¹ As defined in Annex 7 to the Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R.E.3), (document TRANS/WP.29/78/Rev.1/Amend.2 as last amended by Amend.4).</p> <p>This Regulation specifies requirements for the location, identification, illumination and operation of controls, tell-tales and indicators on mopeds and motorcycles.</p> <p>2.</p> <p>Definitions</p> <p>For the purposes of this Regulation, the following definitions apply:</p> <p>2.1. <i>“Approval of a vehicle”</i> means the approval of a vehicle type with regard to driver operated controls, where such controls are fitted and to their identification.</p> <p>2.2. <i>“Vehicle type”</i> means a category of power-driven vehicles which do not differ in respect of the arrangements which may affect the function or position of the driver-operated controls.</p> <p>2.3. <i>“Vehicle”</i> means a two-wheeled motorcycle or a two-wheeled moped as defined in paragraph 2.1.1. or 2.1.3. of the Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R.E.3).¹</p> <p>2.4. <i>“Control”</i> means any part of the vehicle or a device directly actuated by the driver which changes the state or functioning of the vehicle or any part thereof.</p> <p>2.5. <i>“Device”</i> means an element or an assembly of elements used to perform one or more functions.</p> <p>2.6. <i>“Handlebars”</i> means any part of the bar or bars connected to the head of the forks (steering</p>	<p>¹ 車両構造統合決議(RE.3)の定義による(ECE/TRANS/WP.29/78/Rev.2、2 項 - www.unece.org/trans/main/wp29/wp29wgs/wp29gen/wp29resolutions.html)。</p> <p>本規則は、モペッドおよびモーターサイクルのコントロール装置、テルテールおよびインジケータの位置、識別、点灯および作動に関する要件を規定する。</p> <p>2.</p> <p>定義</p> <p>本規則の目的においては、以下の定義が適用する:</p> <p>2.1. 「車両の認可」とは、運転者が操作するコントロール装置が取り付けられている場合にかかるコントロール装置ならびにその識別に関する車両型式の認可を指す。</p> <p>2.2. 「車両型式」とは、運転者が操作するコントロール装置の機能または位置に影響を及ぼす可能性がある配置に関して差異のない動力駆動車両のカテゴリーを指す。</p> <p>2.3. 「車両」とは、車両構造統合決議(RE.3)の 2.1.1 項または 2.1.3 項に定義された二輪モーターサイクルまたは二輪モペッドを指す。</p> <p>2.4. 「コントロール装置」とは、車両またはその一部の状態または機能を変化させる、運転者が直接作動させる車両の部分または装置を指す。</p> <p>2.5. 「装置」とは、1 つ以上の機能を実行するために使用される単一要素または要素の集合体を指す。</p> <p>2.6. 「ハンドルバー」とは、車両を操舵するために用いる、フォークの頭部(ステアリングヘッド)に結合された 1 つまたは複数のバーの部分の部分を指す。</p>

協定規則	和 訳
head) by means of which the vehicle is steered.	
2.7. "Handlebars: right side" means any part of the handlebars which, when facing the direction of forward movement, lies on the right side of the longitudinal median plane of the vehicle.	2.7. 「ハンドルバー:右側」とは、前進方向に向いている時に車両の中央縦断面の右側にあるハンドルバーの部分を指す。
2.8. "Handlebars: left side" means any part of the handlebars which, when facing the direction of forward movement, lies on the left side of the longitudinal median plane of the vehicle.	2.8. 「ハンドルバー:左側」とは、前進方向に向いている時に車両の中央縦断面の左側にあるハンドルバーの部分を指す。
2.9. "Handlebars: forward" means any part of the handlebars lying on the side furthest from the driver when seated in a driving position.	2.9. 「ハンドルバー:前方」とは、運転位置に着座している運転者から最も離れたところにあるハンドルバーの部分を指す。
2.10. "Handgrip" means that part of the handlebars, furthest from the centre, by which the handlebars are held by the driver of the vehicle.	2.10. 「ハンドグリップ」とは、車両の運転者がハンドルバーを保持するために用いる、中心から最も離れたところにあるハンドルバーの部分を指す。
2.11. "Rotating handgrip" means a handgrip, operating some functional mechanism of the vehicle, which is free to rotate around the handlebar when so turned by the driver of the vehicle.	2.11. 「回転式ハンドグリップ」とは、車両の運転者が回した時にハンドルバーの回りを自由に回転する、車両の機能的機構を作動させるハンドグリップを指す。
2.12. "Frame" means any part of the frame, chassis or cradle of the vehicle, to which is attached the engine and/or transmission unit, and/or the engine and transmission unit itself.	2.12. 「フレーム」とは、エンジンおよび/またはトランスミッションユニットを取り付ける車両のフレーム、シャシーまたは架台の部分、および/またはエンジンおよびトランスミッションユニット自体を指す。
2.13. "Frame: left side" means any part of the frame which, when facing the direction of forward movement, lies on the left side of the longitudinal median plane of the vehicle	2.13. 「フレーム:左側」とは、前進方向に向いている時に車両の中央縦断面の左側にあるフレームの部分を指す。
2.14. "Frame: right side" means any part of the frame which, when facing the direction of forward movement, lies on the right side of the longitudinal median plane of the vehicle	2.14. 「フレーム:右側」とは、前進方向に向いている時に車両の中央縦断面の右側にあるフレームの部分を指す。

協定規則	和 訳
<p>2.15. <i>"Lever"</i> means any device consisting of an arm turning on a fulcrum, by means of which some functional mechanism of the vehicle is operated.</p>	<p>2.15. 「レバー」とは、車両の機能的機構を作動させるために用いる、支点を中心に回転するアームから成る装置を指す。</p>
<p>2.16. <i>"Hand lever"</i> means a lever operated by the hand of the driver;</p> <p><i>Note.</i> Unless otherwise stated, a hand lever is operated by compression, (that is, movement of the apex of the lever towards the supporting structure), e.g. to engage a brake mechanism or to disengage the clutch mechanism.</p>	<p>2.16. 「ハンドレバー」とは、運転者が手で操作するレバーを指す。</p> <p><i>注記:</i> 別段の記載がある場合を除き、ハンドレバーは、例えばブレーキ機構を作動させるために、またはクラッチ機構を解除するために、押圧(すなわち、レバーの頂部を支持構造体の方向へ動かすこと)によって操作する。</p>
<p>2.17. <i>"Foot lever"</i> means a lever operated by contact between the foot of the driver and a spur projecting from the arm of the lever.</p>	<p>2.17. 「フットレバー」とは、運転者の足とレバーのアームから突き出た突起部との接触によって操作されるレバーを指す。</p>
<p>2.18. <i>"Pedal"</i> means a lever operated by contact between the foot of the driver and a pad on the lever, so placed as to allow pressure to be applied to the arm of the lever.</p> <p><i>Note.</i> Unless otherwise stated, a pedal is operated by depression, for example to engage a brake mechanism.</p>	<p>2.18. 「ペダル」とは、運転者の足とレバーのパッドとの接触によって操作されるレバーで、レバーのアームに圧力がかかるように置かれているものを指す。</p> <p><i>注記:</i> 別段の記載がある場合を除き、ペダルは、例えばブレーキ機構を作動させるために、押し下げることによって操作する。</p>
<p>2.19. <i>"Riding pedals"</i> means those devices which are linked to some form of transmission and may be used to propel a moped</p>	<p>2.19. 「ライディングペダル」とは、ある形式のトランスミッションに連結され、モペッドを推進するために使用することができる装置を指す。</p>
<p>2.20. <i>"Rocker arm"</i> means a lever, pivoted at or near its centre and having a pad or spur at each end, operated by contact between the foot of the driver and the said pads or spurs.</p>	<p>2.20. 「ロッカーアーム」とは、その中心または中心の近くを支点に回転し、各端部にパッドまたは突起部をもつレバーで、運転者の足と当該パッドまたは突起部との接触によって操作されるものを指す。</p>
<p>2.21. <i>"Clockwise"</i> means the direction of rotation around the axis of the part considered, following the motion of the hands of a clock when viewed from the upper or the outer side of the part considered.</p>	<p>2.21. 「時計回り」とは、当該部品の上方または外側から見た時に時計の針が動く方向に従った当該部品の軸回りの回転方向を指す。</p>
<p>2.22. <i>"Anticlockwise"</i> has the inverse meaning of <i>"Clockwise"</i>.</p>	<p>2.22. 「反時計回り」は、「時計回り」と反対の意味を有する。</p>

協定規則	和 訳
<p>2.23.</p> <p><i>“ Combined brake ”</i> means a system of operation (by hydraulic action or mechanical linkage, or both) whereby both the front and the rear brakes of the vehicle are brought into operation at least partially by the use of only one control.</p>	<p>2.23.</p> <p>「連動常用ブレーキ」とは、1 つのコントロール装置のみを用いて少なくとも部分的に車両のフロントブレーキとリアブレーキをともに作動させる操作システム(液圧式動作または機械式連結またはその両方による)を指す。</p>
<p>2.24.</p> <p><i>“ Indicator ”</i> means a device which presents information on the functioning or situation of a system or a part of a system, for example a fluid level.</p>	<p>2.24.</p> <p>「インジケータ」とは、システムまたはシステムの一部の機能または状態、例えば液体レベルに関する情報を示す装置を指す。</p>
<p>2.25.</p> <p><i>“ Tell-tale ”</i> means an optical signal which indicates the actuation of a device, correct or defective functioning or condition, or failure to function.</p>	<p>2.25.</p> <p>「テルテール」とは、装置の作動、正しいもしくは欠陥のある機能または状態、あるいは機能の故障を示す光学信号を指す。</p>
<p>2.26.</p> <p><i>“ Symbol ”</i> means a diagram from which to identify a control, a tell-tale or an indicator.</p>	<p>2.26.</p> <p>「記号」とは、コントロール装置、テルテールまたはインジケータを識別するための図形を指す。</p>
<p>2.27.</p> <p><i>“ Optical warning device ”</i> means a headlamp where the beam can be flashed to give signals to the oncoming or preceding traffic, e.g., when a vehicle is about to overtake a slower preceding vehicle.</p>	<p>2.27.</p> <p>「光学的警報装置」とは、例えば車両が速度のより低い先行車両を追い越す際に対向または先行の交通に対し信号を出すためにビームを点滅させることができるヘッドランプを指す。</p>
<p>2.28.</p> <p><i>“ Adjacent ”</i>, with respect to a symbol identifying a control, tell-tale or indicator, means that the symbol is in close proximity to the control, tell-tale or indicator and no other control, tell-tale, indicator, identification symbol or source of illumination appears between an identification symbol and the control, tell-tale, or indicator which that symbol identifies.</p>	<p>2.28.</p> <p>コントロール装置、テルテールまたはインジケータを識別する記号に関して「隣接する」とは、当該記号が当該コントロール装置、テルテールまたはインジケータの近くにあり、かつ識別記号と当該記号が識別するコントロール装置、テルテールまたはインジケータの間に他のコントロール装置、テルテール、インジケータ、識別記号または照明源が現れないことを指す。</p>
<p>2.29.</p> <p><i>“ Common space ”</i> means an area on which more than one tell-tale, indicator, identification symbol, or other message may be displayed but not simultaneously.</p>	<p>2.29.</p> <p>「共通スペース」とは、2 つ以上のテルテール、インジケータ、識別記号またはその他のメッセージを表示することができる(ただし同時には表示できない)領域を指す。</p>
<p>3.</p> <p>Application for approval</p>	<p>3.</p> <p>認可申請</p>
<p>3.1.</p> <p>The application for approval of a vehicle type with regard to driver-operated controls shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.</p>	<p>3.1.</p> <p>運転者が操作するコントロール装置に係る車両型式の認可申請は、車両メーカーまたはその正規の公認代理人が提出するものとする。</p>

協定規則	和 訳
<p>JAPANESE</p> <p>3.2.</p> <p>It shall be accompanied by the under-mentioned documents in triplicate and the following particulars:</p>	<p>3.2.</p> <p>申請には、下記の書類 3 通および以下の細目を添付するものとする:</p>
<p>JAPANESE</p> <p>3.2.1.</p> <p>Drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail of the parts of the vehicle to which the requirements of this Regulation relate and, where necessary, of the vehicle itself.</p>	<p>3.2.1.</p> <p>本規則の要件が関係する車両の部品ならびに必要な場合は車両自体の適切な縮尺による十分に詳細な図面。</p>
<p>JAPANESE</p> <p>3.3.</p> <p>A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the Technical Service responsible for conducting approval tests, for the checks referred to in paragraph 5. of this Regulation.</p>	<p>3.3.</p> <p>認可を受ける車両型式を代表する車両を 1 台、認可テストの実施を担当する技術機関に提出し、本規則の 5 項に言及されたチェックを受けるものとする。</p>
<p>4.</p> <p>Approval</p>	<p>4.</p> <p>認可</p>
<p>4.1.</p> <p>If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5. and 6. below, approval of that vehicle type shall be granted.</p>	<p>4.1.</p> <p>本規則に準じて認可のために提出された車両型式が下記 5 項および 6 項の要件を満たす場合、当該車両型式の認可を付与するものとする。</p>
<p>4.2.</p> <p>An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.</p>	<p>4.2.</p> <p>認可された各型式に認可番号を割り当てるものとする。その最初の 2 桁(本規則は初版のため、現在は 00)は、認可発行時において本規則に実施されている最新の主要な技術的改訂が盛り込まれた改訂シリーズを示すものとする。同一締約国が同一番号を他の車両型式に割り当ててはならない。</p>
<p>4.3.</p> <p>Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in Annex 1 to this Regulation and of drawings and diagrams supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 x 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.</p>	<p>4.3.</p> <p>本規則に準じた車両型式の認可または認可の拒否の通知は、本規則の附則 1 のモデルに適合した書式ならびに認可申請者が提供する適切な縮尺による A4(210×297 mm)以下の形式または当該形式に折り畳んだ図面および略図を用いて、本規則を適用する協定締約国に通知するものとする。</p>
<p>4.4.</p> <p>There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation</p>	<p>4.4.</p> <p>本規則に基づき認可された車両型式に適合するすべての車両において、以下から構成される国際認可マークを、認可書に規定された近寄りやすい場所に目立つように貼付する</p>

協定規則	和 訳
<p>an international approval mark consisting of:</p> <p>4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;²</p> <p>² The distinguishing numbers of the Contracting Parties to the 1958 Agreement are reproduced in Annex 3 to the Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R.E.3), document ECE/TRANS/WP.29/78/Rev.2/Amend.3.</p> <p>4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.</p> <p>4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under, one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which had granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in such a case, the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.</p> <p>4.6. The approval mark shall be^{*/} clearly legible and shall be indelible.</p> <p>^{*/} JASIC's Note: This should be "be". However, JASIC leaves it as it is in the original document.</p> <p>4.7. The approval mark shall be readily accessible.</p> <p>4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.</p> <p>5. Requirements</p>	<p>ものとする:</p> <p>4.4.1. 文字「E」の後に認可を付与した国の識別番号²を続け、円で囲む。</p> <p>² 1958 年協定締約国の識別番号は、車両構造統合決議(RE.3)の附則 3、文書 ECE/TRANS/WP.29/78/Rev.2/Amend.3 に再録されている。</p> <p>4.4.2. 4.4.1 項に規定された円の右側に、本規則の番号、文字「R」、ダッシュおよび認可番号を記載する。</p> <p>4.5. 本規則に基づき認可を付与した国において、車両が 1 つ以上の他の協定付属規則に基づき認可された車両型式に適合する場合には、4.4.1 項に規定された記号を繰り返す必要はない。かかる場合は、本規則および認可番号ならびに本規則に基づき認可を付与した国において付与された認可の基準となったすべての規則の追加の記号を 4.4.1 項に規定された記号の右側にある縦の欄に記載するものとする。</p> <p>4.6. 認可マークは、明確に判読できるものとし^{*/}、消せないものとする。</p> <p>^{*/} JASIC 注: 原文では「shall be」とあるが、「shall be」の誤りと判断した。</p> <p>4.7. 認可マークには近寄りやすいものとする。</p> <p>4.8. 本規則の附則 2 に認可マークの配置例が記載されている。</p> <p>5. 要件</p>

協定規則	和 訳
<p>5.1.</p> <p>General</p> <p>A vehicle, if fitted with a control, tell-tale or indicator identified in Table 1, shall comply with the requirements of this Regulation with respect to the location, identification, operation, illumination and colour of that control, tell-tale or indicator.</p> <p>For functions for which no symbol is available in Table 1, the manufacturer may use a symbol following the appropriate standards. Where no symbol is available, the manufacturer may use a symbol of its own conception. Such a symbol shall not cause confusion with any symbol specified in Table 1.</p>	<p>5.1.</p> <p>一般要件</p> <p>車両は、表 1 に特定されたコントロール装置、テルテールまたはインジケータが取り付けられる場合、当該コントロール装置、テルテールまたはインジケータの位置、識別、作動、点灯および色に関して、本規則の要件に適合するものとする。</p> <p>表 1 に記号が記載されていない機能については、メーカーは、適切な基準に従った記号を使用してもよい。利用可能な記号がない場合、メーカーは独自に構想した記号を使用してもよい。かかる記号は、表 1 に規定された記号との混同の原因にならないものとする。</p>
<p>5.2.</p> <p>Location</p>	<p>5.2.</p> <p>位置</p>
<p>5.2.1.</p> <p>The controls, listed in Table 1, shall be located so that they are operable and within reach of the driver when seated in the driving position. The controls for "Manual Choke" and "Manual Fuel Tank Shutoff Valve" shall be located so that they are operable and within reach of the driver when seated.</p>	<p>5.2.1.</p> <p>表 1 に掲出されたコントロール装置は、運転者が運転位置に着座している時に操作可能であり、かつ手や足(該当する方)が届くように配置するものとする。「手動式チョーク」および「手動式燃料タンク遮断バルブ」のコントロール装置は、着座している運転者が操作可能であり、かつ手や足(該当する方)が届くように配置するものとする。</p>
<p>5.2.2.</p> <p>The tell-tales and indicators listed in Table 1, and their identification symbols shall be located so that they are visible to the driver when seated in the driving position, during daylight and night-time driving. Tell-tales, indicators and their identification symbols need not be visible when not activated.</p>	<p>5.2.2.</p> <p>表 1 に掲出されたテルテールおよびインジケータならびにそれらの識別記号は、昼間および夜間の運転中、運転者が運転位置に着座している時に視認できるように配置するものとする。テルテール、インジケータおよびそれらの識別記号は、非作動時には視認可能である必要はない。</p>
<p>5.2.3.</p> <p>The identification symbols for controls, tell-tales, and indicators shall be placed on or adjacent to the controls, tell-tales or indicators that they identify except as provided in paragraph 5.2.5. below.</p>	<p>5.2.3.</p> <p>コントロール装置、テルテールおよびインジケータの識別記号は、それらが識別するコントロール装置、テルテールまたはインジケータ上にまたはそれらに隣接したところに配置するものとする。ただし、下記 5.2.5 項に規定する場合は除く。</p>
<p>5.2.4.</p> <p>Controls for hazard warning lamps, passing- and driving-beam headlamps, direction indicators, supplemental engine stop, audible warning device, brakes and clutch shall be always accessible to the driver as the primary function of the corresponding control without the removal of the driver's hands from the respective handgrips.</p>	<p>5.2.4.</p> <p>危険警告灯、すれ違いビームおよび走行ビームのヘッドランプ、方向指示器、補足的エンジンストップ、聴覚警報装置、ブレーキおよびクラッチのコントロール装置は、該当するコントロール装置の主機能として、常に運転者が各ハンドグリップから手を離さずにアクセスできるものとする。</p>













協定規則	和 訳
<p>5.2.5. Paragraph 5.2.3. above does not apply to multifunction controls, if the control is associated with a multitask display that:</p>	<p>5.2.5. 多機能コントロール装置が以下に該当する多重タスク表示と関連付けられる場合、上記 5.2.3 項は当該コントロール装置には適用しない:</p>
<p>5.2.5.1. Is visible to the driver, and</p>	<p>5.2.5.1. 運転者が視認できる。および、</p>
<p>5.2.5.2. Identifies the control with which it is associated, and</p>	<p>5.2.5.2. 関連付けられるコントロール装置を識別する。および、</p>
<p>5.2.5.3. Identifies all of the vehicle systems for which control is possible from the multifunction control. Sub-functions of those systems need not be shown on the top-most layer of the multi-task display, and</p>	<p>5.2.5.3. 当該多機能コントロール装置からのコントロールが可能な車両システムをすべて識別する。これらのシステムの副機能は多重タスク表示の最も上の層に表示する必要はない。および、</p>
<p>5.2.5.4. Does not display tell-tales listed in Table 1.</p>	<p>5.2.5.4. 表 1 に掲出されたテルテールを表示しない。</p>
<p>5.3. Identification</p>	<p>5.3. 識別</p>
<p>5.3.1. Each control, tell-tale and indicator listed in Table 1, shall be identified by the relevant specified symbol.</p>	<p>5.3.1. 表 1 に掲出された各コントロール装置、テルテールおよびインジケータは、規定された該当する記号によって識別されるものとする。</p>
<p>5.3.2. Supplementary symbols, words or abbreviations may be used at the manufacturer's discretion in conjunction with any symbol, word or abbreviation specified in Table 1.</p>	<p>5.3.2. メーカーの自由裁量により、表 1 に規定された記号、語または略号とともに補足的な記号、語または略号を使用してもよい。</p>
<p>5.3.3. Each additional or supplementary symbol, word or abbreviation used by the manufacturer shall not cause confusion with any symbol specified in this Regulation.</p>	<p>5.3.3. メーカーが使用する追加的または補足的な各記号、語または略号は、本規則に規定された記号との混同の原因にならないものとする。</p>
<p>5.3.4. If the control, indicator or tell-tale for the same function are combined, one symbol may be used to identify that combination.</p>	<p>5.3.4. 同一機能のコントロール装置、インジケータまたはテルテールを組み合わせる場合は、その組み合わせを識別するために単一の記号を使用してもよい。</p>









協定規則	和 訳
<p>5.3.5. All identification symbols for the tell-tales, indicators and controls provided on the handle bar or the instrument cluster shall be positioned so as to appear to the driver to be perceptually upright except the symbol for an audible warning device control. For rotating controls that have an "off" position, this requirement applies to the control in the "off" position.</p>	<p>5.3.5. ハンドルバーまたは計器クラスター上で提供されるテルテール、インジケータおよびコントロール装置の識別記号はすべて、聴覚警報装置用コントロール装置の記号を除き、運転者にとって知覚的に直立して見えるように配置するものとする。「オフ」位置がある回転式コントロール装置の場合、本要件は「オフ」位置にあるコントロール装置に適用する。</p>
<p>5.3.6. When fitted, each control that regulates a system function over a continuous range shall have identification provided for the limits of the adjustment range.</p>	<p>5.3.6. 取り付けられる場合、あるシステム機能を連続的範囲にわたり制御する各コントロール装置は、調節範囲の限度を定めた識別を有するものとする。</p>
<p>5.4. Illumination</p>	<p>5.4. 点灯</p>
<p>5.4.1. At the manufacturer's option, any control, indicator and their respective identification symbols may be capable of being illuminated.</p>	<p>5.4.1. メーカーの任意により、コントロール装置、インジケータおよびそれらの各識別記号は点灯することができてよい。</p>
<p>5.4.2. A tell-tale shall emit a light when the malfunction or vehicle condition it is meant to indicate occurs. It shall not emit light at any other time, except during a bulb check.</p>	<p>5.4.2. テルテールは、表示対象の異常または車両状態が生じた時に発光するものとする。その他の場合は、バルブチェック時を除き発光しないものとする。</p>
<p>5.5. Colour</p>	<p>5.5. 色</p>
<p>5.5.1. The light of each tell-tale shall be of the colour as specified in Table 1.</p>	<p>5.5.1. 各テルテールの光は、表 1 に規定された色を有するものとする。</p>
<p>5.5.2. The colour of tell-tales not listed in Table 1 can be selected by the manufacturer in accordance with paragraph 5.5.3. below. The colour selected shall not mask or interfere with the identification of any tell-tale, control or indicator specified in Table 1.</p>	<p>5.5.2. 表 1 に掲出されていないテルテールの色は、下記 5.5.3 項に従ってメーカーが選択することができる。選択した色は、表 1 に規定されたテルテール、コントロール装置またはインジケータの識別を隠したり、それらと干渉しないものとする。</p>
<p>5.5.3. Colours are recommended in accordance with the following colour code:</p>	<p>5.5.3. 色は、以下の色コードに従って推奨される:</p>
<p>5.5.3.1. Red: danger to persons or very serious damage to equipment is immediate or imminent;</p>	<p>5.5.3.1. 赤: 人への危険または機器への非常に重大な損傷がすぐに生じる、または差し迫っている。</p>







協定規則	和 訳
<p>5.5.3.2. Amber (yellow): caution, outside normal operating limits, vehicle system malfunction, damage to vehicle likely, or other condition which may produce hazard in the longer term;</p>	<p>5.5.3.2. アンバー(黄):注意、正常な作動範囲外、車両システム異常、車両への損傷の可能性が高い、またはその他の長期的に危険を生じる可能性のある状態。</p>
<p>5.5.3.3. Green: safe, normal operating condition (except if blue or amber is required by Table 1).</p>	<p>5.5.3.3. 緑:安全、正常な作動状態(表 1 で青またはアンバーが要求されている場合は除く)。</p>
<p>5.5.4. Each symbol used for the identification of a tell-tale, control or indicator shall be in a colour that stands out clearly against the background.</p>	<p>5.5.4. テルテール、コントロール装置またはインジケータの識別に使用される各記号の色は、背景との対比においてははっきりと目立つものとする。</p>
<p>5.5.5. The filled-in part of any symbol may be replaced by its outline and the outline of any symbol may be filled in.</p>	<p>5.5.5. 記号の塗りつぶす部分は輪郭と置き換えてもよく、記号の輪郭は塗りつぶしてもよい。</p>
<p>5.6. Common space for displaying multiple messages A common space may be used to show information from any source, subject to the following requirements:</p>	<p>5.6. 複数メッセージを表示するための共通スペース 共通スペースは、以下の要件に従うことを条件として、いずれの情報源からの情報を表示するために使用してもよい:</p>
<p>5.6.1. The tell-tales and indicators displayed in the common space shall meet the requirements for paragraphs 5.3., 5.4. and 5.5. above and shall illuminate at the initiation of the condition they are designed to identify.</p>	<p>5.6.1. 共通スペースに表示されるテルテールおよびインジケータは、上記 5.3 項、5.4 項および 5.5 項の要件を満たすものとし、それらが識別するよう設計されている状態の開始時に点灯するものとする。</p>
<p>5.6.2. The tell-tale and indicators that are listed in Table 1 and are shown in the common space shall illuminate at the initiation of any underlying condition.</p>	<p>5.6.2. 表 1 に掲出されており、かつ共通スペースに表示されるテルテールおよびインジケータは、作動原因となる状態の開始時に点灯するものとする。</p>
<p>5.6.3. Except as provided in paragraphs 5.6.4., 5.6.5. and 5.6.6. below, when the condition exists for actuation of two or more tell-tales, the information shall be either: (a)</p>	<p>5.6.3. 下記 5.6.4 項、5.6.5 項および 5.6.6 項に規定された場合を除き、2 つ以上のテルテールが作動する原因となる状態が存在する時、情報は、以下のいずれかの形を取るものとする: (a)</p>





協定規則	和 訳
<p>Repeated automatically in sequence, or</p> <p>(b)</p> <p>Indicated by visible means and capable of being selected for viewing by the driver when seated in the driving position.</p>	<p>自動的に順番に繰り返す。または、</p> <p>(b)</p> <p>視覚的手段により表示され、運転者が運転位置に着座している時に視認することを選択できる。</p>
<p>5.6.4.</p> <p>The tell-tales for the brake system malfunction, headlamp driving-beam and direction indicator shall not be shown in the same common space.</p>	<p>5.6.4.</p> <p>ブレーキシステム異常、ヘッドランプ走行ビームおよび方向指示器のテルテールは、同一の共通スペースに表示しないものとする。</p>
<p>5.6.5.</p> <p>If condition of activation exists for the following tell-tales: brake system malfunction, headlamp driving-beam and direction indicator being displayed on a common space with other tell-tales, they shall have priority over anything else in the common space.</p>	<p>5.6.5.</p> <p>共通スペースにその他のテルテールとともに表示される以下のテルテールの作動条件が存在する場合、それらは共通スペースにおいて他の何よりも優先されるものとする: ブレーキシステム異常、ヘッドランプ走行ビームおよび方向指示器。</p>
<p>5.6.6.</p> <p>Information displayed in the common space may be cancellable automatically or by the driver, except the tell-tales for brake system malfunction, headlamp driving-beam, direction indicator and those for which the colour red is required by Table 1 shall not be cancellable, if the condition occurs for their activation.</p>	<p>5.6.6.</p> <p>共通スペースに表示される情報は、自動的または運転者によって中止することができてもよい。ただし、ブレーキシステム異常、ヘッドランプ走行ビーム、方向指示器のテルテールならびに表 1 において赤色が要求されているテルテールは、その作動条件が生じている場合は中止できないものとする。</p>
<p>6.</p> <p>Modifications of the vehicle type</p>	<p>6.</p> <p>車両型式の変更</p>
<p>6.1.</p> <p>Every modification of the vehicle type shall be notified to the Type Approval Authority which approved the vehicle type. The Type Approval Authority may, then either:</p>	<p>6.1.</p> <p>車両型式を変更するときは、当該車両型式を認可した型式認可当局にその都度通知するものとする。型式認可当局は、これを受けて、以下のいずれかの措置を取ってよい:</p>
<p>6.1.1.</p> <p>Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that, in any case, the vehicle still complies with the requirements; or</p>	<p>6.1.1.</p> <p>実施される変更によって著しい悪影響が生じる可能性は低く、かついずれの場合も当該車両が依然として要件に適合しているとみなす。または、</p>
<p>6.1.2.</p> <p>Require a further test report from the Technical Service responsible for conducting the tests.</p>	<p>6.1.2.</p> <p>テストの実施を担当する技術機関から更なるテストレポートを要求する。</p>





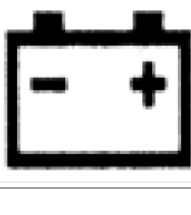
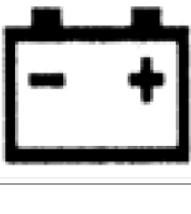


協定規則	和 訳
<p>6.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Contracting Parties to the Agreement applying this Regulation.</p>	<p>6.2. 認可の確認または拒否は、変更内容を明記した上で、本規則を適用する協定締約国に対し、上記 4.3 項に規定された手順を用いて通知するものとする。</p>
<p>7. Conformity of production</p>	<p>7. 生産の適合性</p>
<p>7.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, particularly as regards the driver-operated controls.</p>	<p>7.1. 本規則に規定された認可マークが付された車両はいずれも、特に運転者が操作するコントロール装置に関して、認可された車両型式に適合するものとする。</p>
<p>7.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 7.1. above, a sufficient number of random checks shall be made on serially-manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.</p>	<p>7.2. 上記 7.1 項に規定された適合性を検証するために、本規則で要求されている認可マークが付された量産車両に対し、十分な回数の無作為チェックを実施するものとする。</p>
<p>8. Penalties for non-conformity of production</p>	<p>8. 生産の不適合に対する罰則</p>
<p>8.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 7.1. above are not complied with or if the vehicle or vehicles taken fail to pass the tests prescribed in paragraph 7.2 above.</p>	<p>8.1. 本規則に準じて車両型式に関して付与された認可は、上記 7.1 項に規定された要件に適合しない場合または選ばれた車両が上記 7.2 項に規定されたテストに合格しない場合、取り消してもよい。</p>
<p>8.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".</p>	<p>8.2. 本規則を適用する協定締約国が以前に付与した認可を取り消す場合、当該締約国は、本規則を適用するその他の締約国に対し、署名および日付を記した大文字による「APPROVAL WITHDRAWN」という注記を末尾に付した認可書の写しによって、速やかにその旨を通知するものとする。</p>
<p>9. Production definitively discontinued</p> <p>If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in</p>	<p>9. 生産中止</p> <p>認可の保有者が本規則に従って認可された型式の車両の生産を完全に中止する場合、</p>

協定規則								和 訳																																																																							
<p>accordance with this Regulation, he shall so inform the Type Approval Authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that Authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".</p> <p>10. Names and addresses of Technical Services responsible for conducting approval tests, and of the Type Approval Authorities</p> <p>The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the Technical Services responsible for conducting approval tests and of the Type Approval Authorities which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.</p> <p>Table 1: Symbols identifying controls, tell-tales and indicators</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>No.</th> <th>Column 1 Item</th> <th>Column 2 Symbol</th> <th>Column 3 Function</th> <th>Column 4 Location</th> <th>Column 5 Colour</th> <th>Column 6 Definition</th> <th>Column 7 Operation</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Supplemental engine stop control (OFF)</td> <td></td> <td>Control</td> <td>Located on the handlebars: right side</td> <td></td> <td></td> <td>As a means of stopping the engine, alternative to the main switch or a decompression valve control, the vehicle may be equipped with an engine electrical power supply cut-out (Supplemental engine stop).</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Supplemental engine stop control (RUN)</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Ignition Switch</td> <td></td> <td>Control</td> <td></td> <td></td> <td>The device that enables the engine to run, and</td> <td>In the case of a rotary switch, the direction of motion shall be clockwise from the ignition "off" position to the ignition "on" position.</td> </tr> </tbody> </table>								No.	Column 1 Item	Column 2 Symbol	Column 3 Function	Column 4 Location	Column 5 Colour	Column 6 Definition	Column 7 Operation	1	Supplemental engine stop control (OFF)		Control	Located on the handlebars: right side			As a means of stopping the engine, alternative to the main switch or a decompression valve control, the vehicle may be equipped with an engine electrical power supply cut-out (Supplemental engine stop).	2	Supplemental engine stop control (RUN)							3	Ignition Switch		Control			The device that enables the engine to run, and	In the case of a rotary switch, the direction of motion shall be clockwise from the ignition "off" position to the ignition "on" position.	<p>10. 認可テストの実施を担当する技術機関および型式認可当局の名称および所在地</p> <p>当該保有者は、当該認可を付与した型式認可当局にその旨を知らせるものとする。該当する通知を受けた当局は、本規則を適用するその他の協定締約国に対し、署名および日付を記した大文字による「PRODUCTION DISCONTINUED」という注記を末尾に付した認可書の写しによって、その旨を知らせるものとする。</p> <p>本規則を適用する協定締約国は、国連事務局に対し、認可テストの実施を担当する技術機関の名称および所在地、ならびに認可を付与し、かつその他の国で発行された認可または認可の拒否もしくは取り消しを証明する書類の送付先となる型式認可当局の名称および所在地を通知するものとする。</p> <p>表 1:コントロール装置、テルテールおよびインジケータを識別する記号</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>番号</th> <th>欄 1 項目</th> <th>欄 2 記号</th> <th>欄 3 機能</th> <th>欄 4 位置</th> <th>欄 5 色</th> <th>欄 6 定義</th> <th>欄 7 作動</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>補足的エンジンストップの制御(オフ)</td> <td></td> <td>コントロール装置</td> <td>ハンドルバー:右側に配置。</td> <td></td> <td></td> <td>エンジンを停止する手段として、主スイッチまたは減圧バルブコントロールに代わるものとして、車両にエンジン電源遮断装置(補足的エンジンストップ)を装備してもよい。</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>補足的エンジンストップの制御(作動)</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>イグニッションスイッチ</td> <td></td> <td>コントロール装置</td> <td></td> <td></td> <td>エンジンを作動させる装置。車両のその</td> <td>回転式スイッチの場合、動作方向は、イグニッション「オフ」位置からイグニッション「オン」位置まで時計回りとする。</td> </tr> </tbody> </table>								番号	欄 1 項目	欄 2 記号	欄 3 機能	欄 4 位置	欄 5 色	欄 6 定義	欄 7 作動	1	補足的エンジンストップの制御(オフ)		コントロール装置	ハンドルバー:右側に配置。			エンジンを停止する手段として、主スイッチまたは減圧バルブコントロールに代わるものとして、車両にエンジン電源遮断装置(補足的エンジンストップ)を装備してもよい。	2	補足的エンジンストップの制御(作動)							3	イグニッションスイッチ		コントロール装置			エンジンを作動させる装置。車両のその	回転式スイッチの場合、動作方向は、イグニッション「オフ」位置からイグニッション「オン」位置まで時計回りとする。
No.	Column 1 Item	Column 2 Symbol	Column 3 Function	Column 4 Location	Column 5 Colour	Column 6 Definition	Column 7 Operation																																																																								
1	Supplemental engine stop control (OFF)		Control	Located on the handlebars: right side			As a means of stopping the engine, alternative to the main switch or a decompression valve control, the vehicle may be equipped with an engine electrical power supply cut-out (Supplemental engine stop).																																																																								
2	Supplemental engine stop control (RUN)																																																																														
3	Ignition Switch		Control			The device that enables the engine to run, and	In the case of a rotary switch, the direction of motion shall be clockwise from the ignition "off" position to the ignition "on" position.																																																																								
番号	欄 1 項目	欄 2 記号	欄 3 機能	欄 4 位置	欄 5 色	欄 6 定義	欄 7 作動																																																																								
1	補足的エンジンストップの制御(オフ)		コントロール装置	ハンドルバー:右側に配置。			エンジンを停止する手段として、主スイッチまたは減圧バルブコントロールに代わるものとして、車両にエンジン電源遮断装置(補足的エンジンストップ)を装備してもよい。																																																																								
2	補足的エンジンストップの制御(作動)																																																																														
3	イグニッションスイッチ		コントロール装置			エンジンを作動させる装置。車両のその	回転式スイッチの場合、動作方向は、イグニッション「オフ」位置からイグニッション「オン」位置まで時計回りとする。																																																																								

協定規則								和 訳								
						may also allow operation of other electrical systems on a vehicle.										他の電気システムを作動させることもある。
4	Electric Starter		Control					4	電気スターター		コントロール装置					
5	Manual Choke		Control	The control need not be visible from the rider's position				5	手動式チョーク		コントロール装置	当該コントロール装置は、運転者の位置から視認可能である必要はない。				
			Tell-Tale		Amber						テルテール		アンバー			
6	Neutral (Gearbox Selection)		Tell-tale		Green		The tell-tale is illuminated when the gear selector is in neutral position.	6	ニュートラル (ギアを選択)		テルテール		緑			当該テルテールは、ギアセレクターがニュートラルの位置にある時に点灯する。
No.	Column 1 Item	Column 2 Symbol	Column 3 Function	Column 4 Location	Column 5 Colour	Column 6 Definition	Column 7 Operation	番号	欄 1 項目	欄 2 記号	欄 3 機能	欄 4 位置	欄 5 色	欄 6 定義	欄 7 作動	
7	Manual Fuel Tank Shutoff Valve (OFF)		Control	The control need not be visible from the rider's position			The control shall have separate positive positions for "OFF", "ON" and "RESERVE" (where a reserve supply is provided).	7	手動式燃料タンク遮断バルブ (オフ)		コントロール装置	当該コントロール装置は、運転者の位置から視認可能である必要はない。			当該コントロール装置は、「オフ」、「オン」および「リザーブ」(予備供給が行われる場合)に対する個別の正の位置を有するものとする。	


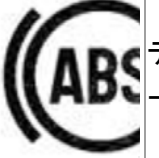


協定規則							和 訳							
8	Manual Fuel Tank Shutoff Valve (ON)					The control shall be in the ON position when it is in the direction downstream of the flow of fuel from the tank to the engine: in the OFF position when it is in a direction perpendicular to the flow of fuel, and in the RESERVE position (where applicable) when it is in the direction upstream of the flow of fuel.	8	手動式燃料タンク遮断バルブ (オン)						当該コントロール装置は、タンクからエンジンへの燃料流の下流を向いている時はオンの位置に、燃料流に対して垂直に向いている時はオフの位置に、ならびに燃料流の上流を向いている時はリザーブの位置(該当する場合)にあるものとする。
9	Manual Fuel Tank Shutoff Valve (RES)					In case of a system in which the fuel flow is stopped when the engine is switched off, and if equipped with a control, the symbols and control positions shall be the same as identified for Manual Fuel Shut-Off Control.	9	手動式燃料タンク遮断バルブ (リザーブ)					エンジンのスイッチがオフになる時に燃料流が停止するシステムの場合、かつコントロール装置が装備されている場合、記号およびコントロール装置の位置は、手動式燃料遮断コントロールを識別する記号およびコントロール装置の位置と同じとする。	
10	Speedometer		Indicator			The display shall be illuminated whenever the position lamp (if available) or headlamp is activated.	10	スピードメータ		インジケータ			当該表示は、ポジションランプ(ある場合)またはヘッドランプが作動する都度、点灯するものとする。	
11	Audible warning device (Horn)		Control	On the handlebars: left side for vehicles with a gear selection control operated independently of a hand operated clutch or for vehicles without gear selection control.		Push to activate.	11	聴覚警報装置 (ホーン)		コントロール装置	手動クラッチからは独立して操作されるギアセレクションコントロールを有する車両またはギアセレクションコントロールのない車両の場合は、ハンドルバー: 左側に配置。 あるいは、ハン		押して作動させる。	

協定規則						和 訳								
					and parking lamp but if all lamps are automatically lit when vehicle is in operation, no position or master lamp control symbol need appear.	direction shall engage, progressively, the vehicle's position lights and then the vehicle's main lights. This shall not prevent the inclusion of additional switch positions provided that they are clearly indicated.						一キングランプの所定の記号により表示。ただし、車両の作動中にすべてのランプが自動的に点灯する場合は、ポジションまたはマスターランプコントロールの記号が現れる必要はない。	両のポジションランプを、次いで、車両のメインランプを徐々に作動させるものとする。これは、追加のスイッチ位置を含むことを妨げないものとするが、それらがはっきりと表示されていることを条件とする。	
			Tell-Tale		Green				テルテール		緑			
20	Master Lamp		Control			The light control switch may be combined with the ignition switch if so desired.			マスターランプ		コントロール装置			当該ランプコントロールスイッチは、望ましい場合はイグニッションスイッチと組み合わせてもよい。
			Tell-Tale		Green	The tell-tale function may be provided by means of instrument cluster illumination.			テルテール		緑		当該テルテール機能は、計器クラスターの点灯により提供してもよい。	
21	Parking Lamp		Control						パーキングランプ		コントロール装置			
			Tell-Tale		Green	If the Parking Lamp function is incorporated in the ignition switch, identification is optional.			テルテール		緑		パーキングランプ機能がイグニッションスイッチに組み込まれている場合、識別は任意である。	

協定規則								和 訳							
No.	Column 1 Item	Column 2 Symbol	Column 3 Function	Column 4 Location	Column 5 Colour	Column 6 Definition	Column 7 Operation	番号	欄1 項目	欄2 記号	欄3 機能	欄4 位置	欄5 色	欄6 定義	欄7 作動
22	Fuel Indicator		Indicator Tell-Tale		Amber			22	燃料インジケータ		インジケータ テルテール		アンバー		
23	Engine coolant temperature		Indicator Tell-Tale		Red			23	エンジン冷却剤温度		インジケータ テルテール		赤		
24	Electrical charging		Indicator Tell-Tale		Red			24	充電		インジケータ テルテール		赤		
25	Engine Oil		Indicator Tell-Tale		Red			25	エンジンオイル		インジケータ テルテール		赤		
26	Engine Speed Control		Control	On the handlebars: right side		Hand operated control. Rotating Handgrip Anticlockwise rotation increases speed. The control shall be self-closing to idle in a clockwise direction after release of the hand unless a vehicle speed control device is activated.		26	エンジン回転数の制御		コントロール装置	ハンドルバー:右側に配置。		手で操作するコントロール装置。回転式ハンドグリップを反時計回りに回転させることによりエンジン回転数を増加させる。当該コントロール装置は、手を放した後に時計回り方向でアイドル状態になる自己閉鎖型とする。ただし、車両速度制御装置が作動している場合はこの限りではない。	

協定規則							和 訳								
No.	Column 1 Item	Column 2 Symbol	Column 3 Function	Column 4 Location	Column 5 Colour	Column 6 Definition	Column 7 Operation	番号	欄 1 項目	欄 2 記号	欄 3 機能	欄 4 位置	欄 5 色	欄 6 定義	欄 7 作動
27	Front wheel brake		Control	On the handlebars: right side forward			Hand lever The front wheel brake may operate with the rear wheel brake in the case of a combined brake system.	27	フロントホイールブレーキ		コントロール装置	ハンドルバー: 右側前方に配置。			ハンドレバー フロントホイールブレーキは、連動ブレーキシステムの場合はリアホイールブレーキとともに作動してもよい。
28	Foot rear wheel brakes control		Control	On the frame: right side			Pedal The rear wheel brake may operate with the front wheel brake in the case of a combined brake system.	28	足によるリアホイールブレーキの制御		コントロール装置	フレーム: 右側に配置。			ペダル リアホイールブレーキは、連動ブレーキシステムの場合はフロントホイールブレーキとともに作動してもよい。
29	Hand rear wheel brake control		Control	On the handlebars: left side forward			Hand lever Not allowed for vehicles with hand operated clutch. The rear wheel brake may operate with the front wheel brake in the case of a combined brake system.	29	手によるリアホイールブレーキの制御		コントロール装置	ハンドルバー: 左側前方に配置。			ハンドレバー 手動クラッチを有する車両には不可。 リアホイールブレーキは、連動ブレーキシステムの場合はフロントホイールブレーキとともに作動してもよい。
30	Parking brake		Control				Hand lever or pedal	30	駐車ブレーキ		コントロール装置				ハンドレバーまたはペダル
31	Clutch		Control	On the handlebars: left side			Hand lever Squeeze to disengage clutch. Shall not prohibit the use of devices on the left side of the vehicle that combine operations of a clutch and gear selector.	31	クラッチ		コントロール装置	ハンドルバー: 左側に配置。			ハンドレバー 握り込みクラッチを切る。 車両の左側においてクラッチとギアセレクターの操作を組み合わせた装置の使用を禁止しないものとする。

協定規則							和 訳								
No.	Column 1 Item	Column 2 Symbol	Column 3 Function	Column 4 Location	Column 5 Colour	Column 6 Definition	Column 7 Operation	番号	欄 1 項目	欄 2 記号	欄 3 機能	欄 4 位置	欄 5 色	欄 6 定義	欄 7 作動
32	Foot selector Manual gear shift Control		Control	On the frame: left side			<p>Foot lever or rocker arm</p> <p>Moving the forward part of the foot lever or rocker arm shall progressively select the gears: upward movement of the forward part for shifting to a higher gear position and downward movement for shifting to a lower gear position. If a separate, positive "neutral" position is provided, it shall be in either the first or second position in the gear selection order (i.e. 1-N-2-3-4- ... or N-1-2-3-4-...).</p> <p>Alternatively for vehicles with an engine capacity of less than 200cc, transmissions with the following shift patterns may be fitted:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rotary pattern (i.e. N-1-2-3-4-5-N-1.) - Reverse pattern, where moving the forward part of the foot lever or rocker arm shall progressively select the gears: <ul style="list-style-type: none"> - upward movement of the forward part for shifting to a lower gear position, and - downward movement for shifting to a higher gear position. 	32	フットセレクターによる マニュアル ギアシフト の制御		コントロール 装置	フレーム: 左側に配 置。			<p>フットレバーまたはロッカーアーム</p> <p>フットレバーまたはロッカーアームの前方部分を動かすことにより、徐々にギアが選択されるものとする: 前方部分を上向きに動かすとより高いギア位置へシフトし、下向きに動かすとより低いギア位置へシフトする。独立した正の「ニュートラル」位置がある場合は、ギアセレクションの順序において第 1 または第 2 の位置のいずれかに置くものとする(すなわち、1-N-2-3-4-...または N-1-2-3-4-...).</p> <p>エンジン排気量が 200 cc 未満である車両の場合、上記の代わりに、以下のシフトパターンを有するトランスミッションを取り付けてもよい:</p> <ul style="list-style-type: none"> -ロータリーパターン(すなわち、N-1-2-3-4-5-N-1)。 -リバースパターン。この場合、フットレバーまたはロッカーアームの前方部分を動かすことにより、徐々にギアが選択されるものとする: -前方部分を上向きに動かすとより低いギア位置へシフトし、 -下向きに動かすとより高いギア位置へシフトする。
33	Hand Selector Manual gear shift Control		Control	On the handlebars: left side			<p>If the operation of the control is through rotation of the handgrip, the anticlockwise rotation shall progressively select gears giving an increased forward speed and conversely for a reduced forward speed. If a separate, positive "neutral" position is provided it shall be either in the first position or the second position in the gear selection order (i.e. N-1-2-3-4- ... or 1-N-2-3-4-...).</p>	33	ハンドセレクターによる マニュアル ギアシフト の制御		コントロール 装置	ハンドル バー: 左 側に配 置。			<p>コントロール装置がハンドグリップの回転により操作される場合、反時計回りに回転させることにより徐々にギアが選択され、前進速度が増加し、逆の場合は前進速度が低下するものとする。独立した正の「ニュートラル」位置がある場合は、ギアセレクションの順序において第 1 の位置または第 2 の位置のいずれかに置くものとする(すなわち、N-1-2-3-4-...または 1-N-2-3-4-...).</p>

協定規則							和 訳							
34	Anti-lock Brake System Malfunction		Tell-Tale		Amber		34	アンチロックブレーキシステムの異常		テルテール		アンバー		
35	Malfunction Indicator Lamp		Tell-Tale		Amber	Shall be used to convey power-train related failures which may affect emissions.	35	異常表示灯		テルテール		アンバー	エミッションに影響を及ぼす可能性のあるパワートレイン関連の故障を伝えるために使用するものとする。	

Annex 1

Communication

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

issued by: Name of administration:

.....

.....

.....

附則 1

通知



(最大 A4 判(210×297 mm))

発行: 行政官庁名:

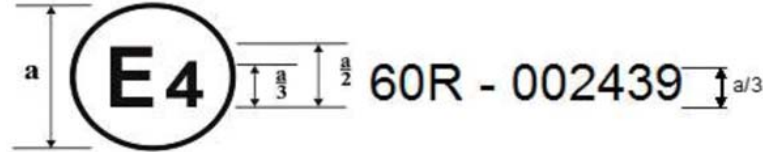
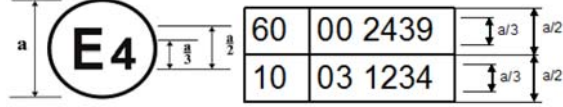
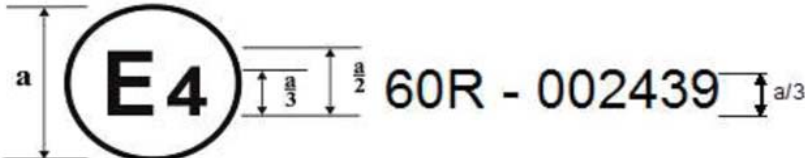
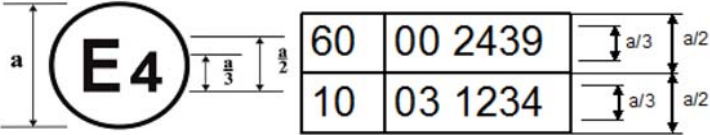
.....

.....

.....

協定規則	和 訳
<div style="text-align: center;">  </div> <p>¹ Distinguishing number of the country which has granted/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).</p> <p>concerning:²</p> <p>² Strike out which does not apply.</p> <p>Approval granted</p> <p>Approval extended</p> <p>Approval refused</p> <p>Approval withdrawn</p> <p>Production definitively discontinued</p> <p>of a vehicle type with regard to driver-operated controls pursuant to Regulation No. 60.</p> <p>Approval No.</p> <p>Extension No.</p> <p>1. Trade name or mark of the vehicle</p> <p>2. Vehicle type</p> <p>3. Manufacturer's name and address</p> <p>4. If applicable, name and address of manufacturer's representative</p>	<div style="text-align: center;">  </div> <p>¹ 認可を付与／拒否／取り消した国の識別番号(本規則の認可規定を参照)。</p> <p>規則 No. 60 に準じた運転者が操作するコントロール装置に関する車両型式の</p> <p>認可付与</p> <p>認可拡大</p> <p>認可拒否</p> <p>認可取消</p> <p>生産中止</p> <p>について²</p> <p>² 該当しないものを抹消する。</p> <p>認可番号</p> <p>拡大番号</p> <p>1. 車両の商品名または商標</p> <p>2. 車両型式</p> <p>3. メーカーの名称および所在地</p> <p>4. メーカーの代理人がいる場合、その氏名および所在地</p>

協定規則	和 訳
5. Brief description of the vehicle as regards the driver-operated controls	5. 運転者が操作するコントロール装置に係る車両の概要説明
6. Vehicle submitted for approval on	6. 認可用車両提出日
7. Technical service responsible for conducting approval inspection	7. 認可検査の実施を担当する技術機関
8. Date of report issued by that Service	8. 当該機関が発行した報告書の日付
9. Number of report issued by that Service	9. 当該機関が発行した報告書の番号
10. Approval granted/refused	10. 認可の付与/拒否
11. Position of approval mark on the vehicle	11. 車両上の認可マークの位置
12. Place	12. 場所
13. Date	13. 日付
14. Signature	14. 署名
15. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:	15. 上記の認可番号を付した以下の文書を本通知書に添付する: …運転者が操作するコントロール装置ならびに本規則の目的において重要であるとみ

協定規則	和 訳
<p>... drawings, diagrams and layout plans of the driver-operated controls and of the parts of the vehicle considered to be of importance for the purposes of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Annex 2</p> <p style="text-align: center;">Arrangement of approval marks</p> <p>Model A (See paragraph 4.4 of this Regulation)</p>  <p>The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the driver-operated controls, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 60 under approval number 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 60 in its original form.</p> <p>Model B (See paragraph 4.5 of this Regulation)</p>  <p>The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 60 and 10.¹</p> <p>¹ The latter number is given as an example only.</p> <p>The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 60 had not been modified, and Regulation No. 10 already included the 03 series of amendments.</p>	<p>なされる車両の部品の図面、略図および配置図。</p> <p style="text-align: center;">附則 2</p> <p style="text-align: center;">認可マークの配置</p> <p>モデル A (本規則 4.4 項参照)</p>  <p>車両に貼付される上記の認可マークは、当該車両型式が、運転者が操作するコントロール装置に関して、オランダ(E4)で、規則 No. 60 に準じて、認可番号 002439 に基づき認可されたことを示す。この認可番号は、認可が規則 No. 60 の初版の要件に従って付与されたことを示す。</p> <p>モデル B (本規則 4.5 項参照)</p>  <p>車両に貼付される上記の認可マークは、当該車両型式がオランダ(E4)で規則 No. 60 および No. 10¹ に準じて認可されたことを示す。</p> <p>¹ 後者の番号は単に例として挙げたものである。</p> <p>これらの認可番号は、各認可が付与された日付において、規則 No. 60 は改訂されておらず、規則 No. 10 は既に 03 改訂シリーズを含んでいたことを示す。</p>

